

跨文化视域下龙江四大精神及时代意义外宣翻译策略研究

张丽杰

(大庆师范学院外国语学院翻译系 黑龙江省大庆市 163712)

摘要: 跨文化主要指不同群体之间的交流或者交互作用,他们往往有着不同的文化背景,且是种或者两种以上的不同群体,在具体交流的过程中,不能只依赖自己的文化,还需要了解对方的文化或者行为观念等。在如今这个时代下,互联网的发展加速了不同国家之间的交流,让跨文化交际有了更好的条件,这也变得十分普遍。在这种视域下,我们需要重视传播自己的文化,避免出现跨文化交际时自身文化失语的问题。在这种背景之下,我们需要不断增强文化自信,认识到我们所拥有的各项优质文化,例如本文将研究的龙江四大精神,其在当前时代下也有重要的指导意义。在跨文化视域下,要顺利将这些重要精神传递出去,就要重视外宣翻译,所以本文主要在跨文化视域下,探索龙江四大精神的时代意义以及外宣翻译策略,希望通过理论的研究,能给相关工作的开展提供一些帮助。

关键词: 跨文化视域; 龙江精四大精神; 时代意义; 外宣翻译

A study on the translation strategies of the Four Spirits and Times Significance of Xialongjiang from a cross-cultural perspective

Li-jie zhang

(Department of Translation and Translation, School of Foreign Languages, Daqing Normal University, Daqing, Heilongjiang 163712)

Abstract: Cross-cultural mainly refers to the communication or interaction between different groups, they often have different cultural backgrounds, and is one or more than two different groups, in the process of specific communication, can not only rely on their own culture, but also need to understand each other's culture or behavioral concepts. In today's era, the development of the Internet accelerates the communication between different countries and provides better conditions for cross-cultural communication, which has become very common. In this perspective, we need to pay attention to spreading our own culture to avoid the problem of cultural aphasia in cross-cultural communication. In this context, we need to constantly enhance our cultural confidence and realize that we have various high-quality cultures, such as the Four Great Spirits of Longjiang, which will be studied in this paper, also have important guiding significance in the current era. In the cross-cultural perspective, it is necessary to attach importance to the translation of external publicity in order to successfully convey these important spirits. Therefore, this paper mainly explores the significance of the four spirits of Longjiang and the translation strategies of external publicity from the cross-cultural perspective, hoping to provide some help to the development of relevant work through theoretical research.

Key words: cross-cultural perspective; Longjiang fine four spirit; The significance of The Times; Heralded the translation

引言:

精神是一种特殊意识的抽象和升华,其根植于文化土壤,彰显着一个国家、民族的气节,是对外宣传的名片^[1]。龙江四大精神是非常优质的内容,在新时代下,我们要继续对其进行传承以及弘扬,与此同时要注意不应该只是简单的感怀或者铭记,而要真正感受其内涵,明确这些具体精神的时代意义,这样才能对其做好传承以及传播。在跨文化视域下,我们不仅要让这些精神在国家内部传播,更要让其走向国际,让世界人民看到中华民族人民的精气神。对此就非常有必要探索龙江四大精神的时代意义及外宣翻译策略,下文将做具体分析。

一、龙江四大精神

这四大精神主要指东北抗联精神,北大荒精神,大庆精神,铁人精神。每一个精神背后都有一个令人动容的故事,也有值得我们缅怀、学习的先辈^[2]。

这四大精神产于黑龙江,但并不是只局限在这一地域内,其对于社会的发展有重要指导作用。在这些内容中展示了非常多和我们如今社会主义核心价值观相契合的精神内容,例如爱国主义精神,艰苦奋斗的精神。由此也可以充分看出,龙江四大精神的内涵十分丰富,在新时代下,我们要对其进行挖掘,站在时代的角度重新解读,深入理解。

二、时代意义

第一,东北抗联精神。抗日战争时期,中国共产党领导的东北抗日联军坚持不懈,奋勇抵抗日本军国主义的侵略,在这一过程中,大家艰苦奋斗、自强不息进而形成了东北抗联精神。这是我国抗日战争史上的英雄史诗,也是我们民族精神的彰显。在抵抗日本军国主义侵略的时候,东北抗联战士不顾生死,奋勇抵抗,彰显了勇赴

国难、自觉担当、顽强苦斗、舍生取义、团结御侮的重要精神^[3],而且也是东北抗联精神的主要内涵。这一精神的时代意义在于:弘扬爱国主义,这是这一精神的一个核心点,作为中华儿女,我们要紧密团结在一起,将所有力量汇聚起来,振兴祖国。此外,要坚定理想信念,勇敢担当。无论从事哪一个行业的人,都应该以此为价值引领,尤其是党员干部,更要牢记初心使命,为促进国家社会发展做贡献。

第二,北大荒精神。黑龙江垦区人民,在七十多年间积极投身于对这些土地的开发建设中。即使所拥有的条件不足,身处的环境也十分艰苦,但他们依然没有放弃。在这种情况下,培育和锤炼出了北大荒精神。这一精神的内涵在于艰苦奋斗,勇于开拓,顾全大局,无私奉献。正是秉持这些重要的理想信念,这些垦区人民顺利将北大荒打造成了北大仓。这一精神的时代意义在于:让每一个中华儿女都能坚定发展自信,遇到困难不退缩,能够保持思想定力^[4]。以这一重要精神为动力,认真生活,勇敢地奋斗。还要以这一精神为重要支撑,在生活以及工作过程中积极创新,锐意进取,探索更多发展的新路子。此外,对于干部人员来说,要用这种思想来指导自己的工作,以此为价值追求,积极改进自己的工作作风。

第三,大庆精神。在新中国成立之初,我国的石油工业基础十分薄弱,这是非常现实的问题。为了摘掉“贫油”的帽子,让国家尽快发展,我们在积极探索着。最终,在黑龙江省发现了大油田,而这就掀开了新中国石油工业展新的一页。石油职工积极学习和运用毛泽东思想,在工作过程中不断形成了大庆精神。这一精神有着为国争光,为民族争气的内涵;也有独立自主,自力更生的艰苦创业内涵。这些都在每一个时代中展现了自身的价值引领作用。其时代意义在于:强化使命担当,认识到国家以及社会的发展要靠每

一个中华儿女的努力。激发发展的内生动力，无论是黑龙江省的发展还是国家层面的进一步发展，都可以在大庆精神的指引下，不断前进。

第四，铁人精神。这一精神是对王进喜崇高思想，优秀品德的高度概括。“铁人”，是送给他的雅号。在1960年的石油大会战中，在打第二口油井的时候出现了井喷。王进喜不顾个人安危，跳进泥浆中，最终制服了井喷。在这一精神中，为国分忧、拼搏忘我、科学求实、无私奉献，都是其内涵。其时代意义在于：学习其中的勇敢担当精神，在自己的岗位上做出更多的努力，为促进国家发展做贡献。学习其中拼搏的干劲，在新时代下保证有昂扬的斗志。此外，在工作过程中要秉持科学求实的态度，不能人云亦云。还要学习王进喜无私奉献的品格。

三、外宣翻译原则

(一) 内外有别

外宣翻译是面向外国读者的，所以在翻译的时候一定要注意，他们和我们有着不同的文化背景，尤其是在价值观念、信仰等方面都有较大的差异。所以翻译的时候要注意内容和形式，尽量确保其与英语读者和相关规范所适应。例如就龙江四大精神的时代意义进行外宣翻译时，就要求翻译人员需对英语文化有充分的了解，还要把握这些读者的心理思维模式，在翻译过程中进行灵活的变通，以便提升宣传效果^[9]。

(二) 含而不露

这一原则也是外宣翻译中一个比较重要的部分，就这种翻译活动而言，本身导向性比较强，通过翻译具体的内容，顺利实现对外宣传。因此在翻译的时候所使用的语言词汇，要能让读者自愿接受，而不能让他们感觉到这些是强加给自己的。幸福金，我们一直在强调文化自信，我们所进行的对外宣传是希望将我国的优质文化传递给世界各国人民，让他们共同感受学习，而不是试图直接灌输给别人。中华民族素来就是礼仪之邦，不会有这种“文化侵略”的举动。在外宣翻译中，翻译人员需把握好含而不露这个原则，例如在进行龙江四大精神及时代意义的外宣翻译时，要尊重事实，同时可以恰当将自己的观点融入其中。

四、外宣翻译策略

(一) 补译

由于文化背景的不同，中西方人民在文化、语言思维上也有差异。中华文化博大精深，语法知识相较于英语语言，更多，且更复杂。例如在中国语言文字规律中，有的句子中的主语可以省略，但是如果直接翻译，别国读者看到时，会难以理解。此时，需对于文化空缺部分进行合理置换，这种置换需不影响本来句子的意思。例如龙江四大精神中，有很多内容并没有主语，例如在铁人精神的内涵中，有这样一条：甘愿为党和人民当一辈子老黄牛，虽然这一句话并没有主语，但是，了解这一精神内涵的人都知道这彰显的是铁人王进喜埋头苦干的无私奉献精神。此时，“王进喜”就属于文化空缺词，在翻译的时候需要添加进去，通过补译，让这句话更完整，更容易被外国读者所理解，领会这一精神的内涵，这样一来就顺利实现外宣的目标^[6]。在龙江四大精神中，有很多这样的内容，有的是省略了“中国共产党”；有的是省略了具体的人物，在外宣翻译时，均可采用这一翻译策略，让英语读者顺利理解。

(二) 意译

由于不同国家文化背景的不同，语言规律等也不同，有一些某一民族特有的文化现象，对于其他民族的人来说并不容易理解，在翻译的时候可以采用文化空缺移植这种方式，实施意译，这样就更便于读者理解。具体来说，如果在翻译的时候遇到了一些民族特有的文化现象，则可以在外宣受众所在的国家中寻找同样的事物，以此来作类比，便于这些受众理解这样的翻译策略能够让不同民族之间在文化上可以做到互相包容。例如铁人精神，这对于国外读者而言，本就不好理解。不过，其主要内涵就是赞扬王进喜同志崇高思想和优秀品德的，因此可以从这一方面入手，寻找一些外宣受众所在国家的同类型事例，归纳这一精神，再翻译，力求让受众明确知晓这一精神的内涵。再比如北大荒精神，其内涵中有一条是“勇于开拓”，这主要是赞扬北大荒人民的精神风貌，他们通过自己的努力，积极进行开拓、拓荒，将北大荒变成了北大仓。在翻译的时候可以

用“Pioneers”这一个词汇，其有先锋先驱的意思，又有开拓者的意思，用在此处比较恰当。

(三) 异化

在进行外宣翻译的时候，往往会遇到一种情况，即不同国家的文化有较大的差异，采用直译或者意译均无法张琪内涵意思顺利表达出来，此时可以进行异化，也就是文化空缺释义。对于文化内容进行一定的调整变通，使其既不影响原来的意思，又可以被外宣受众所理解。在龙江四大精神时代意义外宣翻译的过程中有很多这样的内容，例如铁人精神，我们将王进喜称为铁人是为了赞扬他，但是“铁人”并不等同于超人，西方国家的人可能会将这两个概念同等看待。但其实，我们所说的铁人，也是一个普通的人，他没有超能力。也正是因此，他的精神才值得被传承，被我们学习。所以在翻译的时候，不必将铁人翻译为超人，可翻译为“iron man”，这样反而能更好地展示这种精神的时代风采。

(四) 归化

文化背景不同，语言规律不同。没有在一个环境中生活，可能很难灵活地去理解一些文字的含义。外宣翻译中，需考虑到这种情况，可采用归化处理办法，归纳这一句话的具体意思，然后用合适的词汇表达出来，让外宣受众理解。就龙江精神中的大庆精神而言，其中提到“三老四严”，这其实是提出了七个具体要求，“三老”是说：当老实人，说老实话，办老实事。如果直接去翻译这个“老”字，这是一个程度副词，按这种思路来翻译，英语读者无法理解。但对其进行归纳可得知，这“三老”中，其实核心点是“老实”，指的是办事情的态度。因此，翻译时做归化处理，然后译为：“three honest attitudes”。“四严”则主要是纪律要求方面的内容，因此，可翻译为：“four rigorous laws”。此外，可在注释上全面翻译出三老四严的具体内容，这样就顺利翻译了这一内容，让英语读者更容易理解，增强外宣翻译的质量。

值得注意的是，这种策略在应用时，并没有固定的规律或者标准，需要翻译者灵活处理^[7]。故此，需翻译者注重提升自身的专业技能，还要不断地总结经验，这样才能顺利应对外宣翻译中的种种特殊情况。

五、结束语

总而言之，在当前这个时代下，跨文化交际已经成为一个重要趋势，这是我们走出去的重要途径。在这种交际中，我们要积极地将自己国家的文化传播到世界去，让世界听中国的故事，听中国的声音。我们在多年的发展中，凝聚了多种优质精神，这是推动我们前进的动力。要积极将这些精神传递给别国人民。在进行龙江四大精神及时代意义的外宣翻译时，要尽全力将这些精神的内涵、时代意义翻译全面，且要被英语国家人民所理解。面对一些特殊情况，要灵活应对，总之，把握一个原则，即：通过外宣翻译，让我们的这些优质精神更好地被传递出去，让外宣翻译受众发自内心地接受。

参考文献：

- [1] 杨琨. 认知翻译视角下城市国际形象塑造与外宣翻译策略研究[J]. 佳木斯大学社会科学学报, 2022, 40(04): 50-53.
- [2] 章彩云. 意识形态视角下外宣话语译解的规约理路[J]. 信阳师范学院学报(哲学社会科学版), 2022, 42(04): 98-103.
- [3] 王芳. 东北抗联精神助推龙江振兴的现实意义和时代内涵[J]. 世纪桥, 2020(04): 77-80.
- [4] 郑旭, 李晶晶. 在传承红色基因中弘扬龙江精神[J]. 大庆社会科学, 2022(02): 37-40.
- [5] 刘烁彬, 张迪. 智媒时代龙江“四大精神”在本土高校传播面临的挑战及对策[J]. 科技传播, 2022, 14(07): 75-77.
- [6] 李强. 汲取“四大精神”力量 走好新时代赶考路[J]. 国企, 2021(24): 30-32.
- [7] 薛阳. “走出去”战略下中国企业外宣翻译现状及对策分析[J]. 现代英语, 2021(19): 62-64.

作者简介：张丽杰，女，1979年生人，汉族，黑龙江明水县人，研究生，副教授，主要研究方向为翻译理论与实践。

注：龙江文化外宣翻译的互文机制研究（2021年度黑龙江省经济社会发展重点研究课题 外语学科专项，项目编号：WY2021013-A）